

NYELV: NÉMET

SZINT: B2 KÖZÉPFOK

OLVASOTT SZÖVEG ÉRTÉSE

A feladat megoldására ajánlott idő: 30 perc

***Olvassa el a következő szöveget, és válaszoljon az alábbi kérdésekre magyarul!
Szótárt használhat.***

Ein Gespräch mit den Jourdans

Auf den ersten Blick sind die Jourdans eine ganz normale Familie: sie leben in einem Reihenhäuschen mit Garten, Vater Thomi ist Ökonom, Mutter Jacqueline Primarlehrerin, Tim Noah – ein aufgeweckter siebenjähriger Junge, dessen Wissensdurst kaum zu löschen ist – und Josia, der kleinere Bruder mit vier Jahren, fantasievoll und möchte gern dem älteren nacheifern. Auf den zweiten Blick gibt es Unterschiede zu den „ganz gewöhnlichen“ Familien. Ehepaar Jourdan möchte seine Kinder bewusst nach biblischen Werten erziehen. Wir wollten wissen, von welchen Werten sich Thomi und Jacqueline Jourdan in der Erziehung leiten lassen.

Beate Gsell: Welche Werte leitet Ihr für die Erziehung Eurer Kinder aus der Bibel ab?

Jacqueline Jourdan: Die Dankbarkeit. Meine Kinder sollen an mir sehen, dass ich selber dankbar bin. Was wir haben – eine Familie, ein Haus, Nahrung, Freunde und vieles andere – ist nicht selbstverständlich.

Thomi Jourdan: Die Vergebung. Meine Kinder sollen an mir erleben, wie ich über einen Fehler geknickt bin; sie sollen sehen, wie ich mich – von Herzen – entschuldige. Mir ist wichtig, dass unsere Kinder auch verbal zum Ausdruck bringen können, dass ihnen etwas Leid tut. Sie sollen sich für einen konkreten Fehler entschuldigen und diesen Fehler beim Namen nennen. Etwas aussprechen und benennen können, hilft sehr zur Klärung.

Beate Gsell: Wie steht es mit dem Beten?

Jacqueline Jourdan: Unsere christliche Einstellung kommt auch im Beten zum Ausdruck. Wir beten vor dem Essen. Die Kinder dürfen wählen, ob wir singen oder beten. Auch am Abend schließen wir den Tag mit einem Gebet ab. Wenn sie nicht beten wollen, zwingen wir sie nicht. Aber wir als Eltern beten immer mit ihnen und segnen sie.

Als Eltern ist uns wichtig, dass unsere Kinder einen natürlichen Zugang zum Wort Gottes finden. Wir füttern sie bewusst nicht mit zu vielen Bibelstellen, und wir zwingen sie nicht zum Lesen der Bibel. Aber biblische Geschichten und Jesus gehören zu unserem Leben wie das Essen und die Schule auch. Umso mehr freute ich mich, als Tim Noah vor kurzem um eine Bibel bat. Er hat gesehen, dass sich seine Eltern damit viel beschäftigen. Er wurde neugierig. Ich möchte noch eine andere Begebenheit erzählen: Wir erhielten einen Telefonanruf und erfuhren, dass ein Kind aus unserem Bekanntenkreis ins Spital gekommen ist. Da sagte er: "Wir hören jetzt mit dem Spielen auf und beten für das Kind." In solchen Situationen wird mir deutlich, was Jesus meinte, als er sagte, dass wir von den Kindern lernen sollen. Und ich erkenne in solchen Situationen, wie unser Glaube für die Kinder natürlich im Alltag erlebt und auch gelebt wird.

Beate Gsell: Vielen Dank für das Interview!

NYELV: NÉMET
SZINT: B2 KÖZÉPFOK
OLVASOTT SZÖVEG ÉRTÉSE

Tanári
értékelés

FELADATLAP

- | | |
|---|--------|
| 1. Miben különböznek Jourdanék egy „teljesen átlagos“ családtól? | 3 pont |
| 2. Mely bibliai értékeket tartják a legfontosabbaknak? | 2 pont |
| 3. Mikor és hogyan imádkoznak a hétköznapokban? | 7 pont |
| 4. Mit kért a nagyobbik kisfiú ajándékba és miért? | 4 pont |
| 5. Milyen eset kapcsán idézi az édesanya azt a krisztusi gondolatot, hogy tanulunk kell a gyermekektől? | 4 pont |

Maximálisan elérhető pontszám: 20 pont

Teljesítési minimum (40%): 8 pont

Elért pontszám: 1. javító pont

2. javító: pont

eredmény: pont

Aláírás: 1. javító:

2. javító:

fővizsgáztató:

Kód:

NYELV: NÉMET
SZINT: B2 KÖZÉPFOK
OLVASOTT SZÖVEG ÉRTÉSE

VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!

MEGOLDÓKULCS

- 1. Miben különböznek Jourdanék egy „teljesen átlagos“ családtól? 3 pont**
- Tudatosan a bibliai értékek szellemében akarják nevelni / nevelik a gyermekeiket.
- 2. Mely bibliai értékeket tartják a legfontosabbaknak? 2 pont**
- A hálát *1 pont*
- és a megbocsátást. *1 pont*
- 3. Mikor és hogyan imádkoznak a hétköznapiakban? 7 pont**
- Evés előtt imádkoznak. *1 pont*
- A gyerekek választhatnak, hogy énekeljenek vagy imádkozzanak-e inkább. *2 pont*
- Elalvás előtt is imádkoznak. *1 pont*
- (Ha a gyerekek nem akarnak,) a szülők nem erőltetik, de *1 pont*
- velük/mellettük imádkoznak, és *1 pont*
- megáldják őket. *1 pont*
- 4. Mit kért a nagyobbik kisfiú ajándékba és miért? 4 pont**
- Egy Bibliát, *1 pont*
- mert látta, hogy a szülei sokat foglalkoznak vele *2 pont*
- és kíváncsi volt rá. *1 pont*
- 5. Milyen eset kapcsán idézi az édesanya azt a krisztusi gondolatot, hogy tanulunk kell a gyermekektől? 4 pont**
- Amikor értesültek, hogy egy ismerős gyerek kórházba került, *2 pont*
- Tim azt mondta, hogy most hagyják abba a játékot és *1 pont*
- imádkozzanak érte. *1 pont*

NYELV: NÉMET

SZINT: B2 KÖZÉPFOK

IDEGEN NYELVŰ SZÖVEG FORDÍTÁSA MAGYARRA

A feladat megoldására ajánlott idő: 60 perc

Fordítsa le az alábbi szöveget magyarra! Szótárt használhat.

Pater Pio: Leiden wie Jesus Christus

Francesco Forgione, so sein bürgerlicher Name, wurde am 25. Mai 1887 in Pietrelcina in Süditalien als Sohn einfacher Bauersleute geboren. Mit 16 Jahren wurde er als Kapuziner eingekleidet und erhielt den Namen Pio. 1910 empfing er die Priesterweihe. Einen Monat später spürte Pater Pio nach eigenen Angaben regelmäßig Schmerzen an den Körperstellen, an denen sich im Jahre 1918 offene, immer wieder blutende Wunden zeigten, die als „Stigmata“, als Wundmale Christi, gedeutet wurden. Kurz vor seinem Tod – er starb am 23. September 1968 im Alter von 81 Jahren –, verheilten die Wunden.

Ab 1916 lebte Pater Pio im Kapuzinerkloster von San Giovanni Rotondo, das wegen ihm ab 1919 von Menschen aus aller Welt förmlich belagert wurde. Von 1923 bis 1933 versuchten die kirchlichen Behörden wiederholt, ihn von der Öffentlichkeit fernzuhalten, weil „die Phänomene, die Pater Pio zugeschrieben werden, nicht übernatürlichen Ursprungs seien“. 1999 sprach ihn Johannes Paul II., der ihn persönlich gekannt hatte, selig. Drei Jahre später trug der Papst seinen Namen „in das Buch der Heiligen“ ein, wie die Kirche das offiziell nennt.

Manches, was er sagt und schreibt, lässt tatsächlich an eine Psychose denken, so z.B.: „Ich kann es nicht verstehen, aber ich weiß es mit Sicherheit, dass ich einen äußerst brennenden Durst verspüre, sehr leiden zu wollen“. Hinzuzufügen ist, dass Pater Pio zeitlebens auch unter Depressionen zu leiden hatte.

Im Laufe der Zeit wurden auch immer mehr „paranormale“ Fähigkeiten Pater Pios bekannt, wie es bei Stigmatisierten häufig vorkommt, wie etwa eine wunderbare Sprachengabe oder die Fähigkeit der Bilokation*, also zur gleichen Zeit an verschiedenen Orten zu sein. Es gibt Berichte, er habe Hostien vermehrt, schon als Kind Krankheiten geheilt, habe Dämonen ausgetrieben und sei durch geschlossene Türen gegangen.

Forrás: Stadt Gottes, Familienzeitschrift der Steyler Missionare, Juli/August 2006, S.13

* bilokáció

Kód:

NYELV: NÉMET
SZINT: B2 KÖZÉPFOK
IDEGEN NYELVŰ SZÖVEG FORDÍTÁSA MAGYARRA

FORDÍTÁS 1. old.

Tanári
értékelés

Maximálisan elérhető pontszám: 20 pont
Teljesítési minimumon a fordítás és a szöveg összefoglalás összesített pontszámainak 40%-a értendő.

Elért pontszám: 1. javító pont 2. javító: pont **eredmény: pont**

Kód:

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------

Aláírás: 1. javító: 2. javító: fővizsgáztató:

NYELV: NÉMET

SZINT: B2 KÖZÉPFOK

IDEGEN NYELVŰ SZÖVEG FORDÍTÁSA MAGYARRA

Tanári
értékelés

FORDÍTÁS 2. old.

Maximálisan elérhető pontszám: 20 pont

Teljesítési minimumon a fordítás és a szöveg összefoglalás összesített pontszámainak 40%-a értendő.

Elért pontszám: 1. javító pont

2. javító: pont

eredmény: pont



Kód:

Aláírás: 1. javító: 2. javító: fővizsgáztató:

NYELV: NÉMET
SZINT: B2 KÖZÉPFOK
IDEGEN NYELVŰ SZÖVEG FORDÍTÁSA MAGYARRA

VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!

MINTAFORDÍTÁS

Pio atya: Jézus Krisztussal szenvedni

Polgári nevén Francesco Forgione 1887. május 25-én született a dél-olaszországi Pietrelcinában egyszerű parasztszülők gyermekeként. 16 évesen lépett be a kapucínus rendbe, ahol a Pio nevet kapta. 1910-ben szentelték pappá. Egy hónappal ezután saját elmondása szerint Pio testvér fájdalmat érzett testének azon pontjain, ahol 1918-ban nyílt és ismételten vérző sebek jelentkeztek, melyeket Krisztus sebeiként, „stigmákként” értelmeztek. Röviddel halála előtt – 1968 szeptember 23-án, 81 éves korában hunyt el –, begyógyultak ezek a sebek.

1916-tól Pio atya a San Giovanni Rotondo kapucínus kolostorban élt, amelyet 1919-től kezdve szinte megszálltak az emberek, akik őmiatta jöttek a világ minden tájáról. 1923 és 1933 között az egyházi hatóságok több ízben megkísérelték, hogy távol tartsák őt a nyilvánosságtól, mert úgy vélték, hogy „a Pio atyának tulajdonított jelenségek nem természetfölötti eredetűek”. II. János Pál pápa, aki őt személyesen is ismerte, 1999-ben boldoggá avatta. Három évvel később a pápa bejegyezte őt a „Szentek Könyvébe”, ahogyan azt az egyházban hivatalosan nevezik.

Bizonyos dolgok, melyeket leír és elmond, valóban a pszichózis képét keltik bennünk, így pl. a következő szavai: „Nem értem, de biztosan tudom, hogy erőteljes vágy ég bennem, hogy nagyon szenvedjek.” Hozzá kell tennünk, hogy Pio atya egész életében depressziós volt.

Ahogy az a stigmatizáltaknál gyakran előfordul, idővel Pio atya egyre több „paranormális” képessége vált ismertté, úgymint a rendkívüli nyelvteljesége, vagy a bilokáció képessége, azaz, hogy egy időben több különböző helyen tudott testben megjelenni. Vannak olyan beszámolók, melyek szerint ostyát szaporított, már gyermekként is betegeket gyógyított, démonokat űzött ki és zárt ajtón is át tudott hatolni.

Megjegyzés:

A **cím** fordításaként elfogadható még pl.: Szennvedni, ahogy Jézus Krisztus szenvedett / Szennvedni, akár Jézus Krisztus

NYELV: NÉMET
SZINT: B2 KÖZÉPFOK
IDEGEN NYELVŰ SZÖVEG FORDÍTÁSA MAGYARRA
VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!
ÉRTÉKELÉS

Sorszám	Mondatok/Tagmondatok	Pontérték
cím	Pater Pio: Leiden wie Jesus Christus	1
1.	Francesco Forgione, so sein bürgerlicher Name, wurde am 25. Mai 1887 in Pietrelcina in Süditalien als Sohn einfacher Bauersleute geboren.	1
2.	Mit 16 Jahren wurde er als Kapuziner eingekleidet und erhielt den Namen Pio.	1
3.	1910 empfing er die Priesterweihe.	1/2
4.	Einen Monat später spürte Pater Pio nach eigenen Angaben regelmäßig Schmerzen an den Körperstellen,	1
5.	an denen sich im Jahre 1918 offene, immer wieder blutende Wunden zeigten,	1
6.	die als „Stigmata“, als Wundmale Christi, gedeutet wurden.	1
7.	Kurz vor seinem Tod – er starb am 23. September 1968 im Alter von 81 Jahren –, verheilten die Wunden.	1
8.	Ab 1916 lebte Pater Pio im Kapuzinerkloster von San Giovanni Rotondo, das wegen ihm ab 1919 von Menschen aus aller Welt förmlich belagert wurde.	1
9.	Von 1923 bis 1933 versuchten die kirchlichen Behörden wiederholt, ihn von der Öffentlichkeit fernzuhalten,	1
10.	weil „die Phänomene, die Pater Pio zugeschrieben werden, nicht übernatürlichen Ursprungs seien“.	1
11.	1999 sprach ihn Johannes Paul II., der ihn persönlich gekannt hatte, selig.	1
12.	Drei Jahre später trug der Papst seinen Namen „in das Buch der Heiligen“ ein, wie die Kirche das offiziell nennt.	1
13.	Manches, was er sagt und schreibt, lässt tatsächlich an eine Psychose denken,	1
14.	so z.B.: „Ich kann es nicht verstehen, aber ich weiß es mit Sicherheit, dass ich einen äußerst brennenden Durst verspüre, sehr leiden zu wollen“.	1
15.	Hinzuzufügen ist, dass Pater Pio zeitlebens auch unter Depressionen zu leiden hatte.	1
16.	Im Laufe der Zeit wurden auch immer mehr „paranormale“ Fähigkeiten Pater Pios bekannt, wie es bei Stigmatisierten häufig vorkommt,	1 1/2
17.	wie etwa eine wunderbare Sprachengabe oder die Fähigkeit der Bilokation, also zur gleichen Zeit an verschiedenen Orten zu sein.	1
18.	Es gibt Berichte, er habe Hostien vermehrt, schon als Kind Krankheiten geheilt,	1
19.	habe Dämonen ausgetrieben und sei durch geschlossene Türen	1

gegangen.	
-----------	--

NYELV: NÉMET

SZINT: B2 KÖZÉPFOK

MAGYAR NYELVŰ SZÖVEG ÖSSZEFOGLALÁSA IDEGEN NYELVEN

A feladat megoldására ajánlott idő: 35 perc

Foglalja össze az alábbi, magyar nyelvű szöveget németül, 80-100 szó (5-8 mondat) terjedelemben! Szótárt használhat.

Tanuljunk online imádkozni!

Új internetes portál hívogatja az érdeklődőket, ahol imádságot fogalmazni tanulhatunk. Segítségével írott formában is lehet beszélgetni Istennel. A www.wie-kann-ich-beten.de (azaz „hogyan tudok imádkozni”) címen lehet a lapra belépni. Az említett internetes portálon a keresztyén imádságtörténet legérdekesebb és legszebb imái szintén olvashatók. Az oldalon vallomásokat is közölnek arról, kinek mit jelent az imádkozás. Margot Kaeßmann hannoveri evangélikus püspökasszony szerint az ima „közvetlen összeköttetés, direkt kapcsolat Istennel”.

Az ima a legszemélyesebb közlési forma, ugyanakkor képes megváltoztatni a világot. Így értékeli az NDK-ban bekövetkezett, 20 évvel ezelőtti rendszerváltást is, ami mögött hatalmas imamozgalom állt.

Az internetes oldalt katolikus és protestáns egyházak, valamint ezek tv-, és rádióműsorai egyaránt támogatják. „Az imádkozást lehet tanulni, ehhez nyújtunk segítséget ezzel a modern kommunikációs eszközzel, az ima-honlappal” – mondja Jan Dieckmann lelkész, a honlap egyik felelőse.

www.reformatus.hu Kommunikációs Szolgálat szerk@reformatus.hu

Irányító szempontok:

1. Az internetes portál szerepe
2. Az oldal elérhetősége
3. Az ima jelentősége a püspökasszony szerint
4. Az internetes oldal támogatottsága

Maximálisan elérhető pontszám: 15 pont



Kód:

Teljesítési minimumon a szöveg-összefoglalással és a magyarra fordítással együtt, a közvetítő készségre elérhető pontszám 40%-át értjük.

NYELV: NÉMET
SZINT: B2 KÖZÉPFOK
MAGYAR NYELVŰ SZÖVEG ÖSSZEFOGLALÁSA IDEGEN NYELVEN

Tanári
értékelés

FELADATLAP

Irányító szempontok:

1. Az internetes portál szerepe
2. Az oldal elérhetősége
3. Az ima jelentősége a püspökasszony szerint
4. Az internetes oldal támogatottsága

Értékelési szempontok	Elérhető	1. javító	2. javító
Szakmai kommunikációs cél megvalósulása	10 pont		
Nyelvhelyesség	5 pont		
Összesen	15 pont		

Eredmény: pont



Kód:

Aláírás: 1. javító:

2. javító:

fővizsgáztató:

NYELV: NÉMET
SZINT: B2 KÖZÉPFOK
MAGYAR NYELVŰ SZÖVEG ÖSSZEFOGLALÁSA

VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!

MINTAMEGOLDÁS

Tanuljunk online imádkozni!

Eine neue Webseite lädt uns ein, mehr über Beten und Gebete zu lernen. Mit Hilfe dieser Seite kann man sich auch schriftlich mit Gott unterhalten. Diese Seite, auf der zudem auch die schönsten Gebete der Gebetsgeschichte zu lesen sind, finden Sie unter der Adresse www.wie-kann-ich-beten.de.

Man erfährt auch, was Beten für die verschiedenen Menschen bedeutet. Nach Worten der evangelisch-lutherischen Bischöfin Frau Margot Kässmann sei das Gebet „eine direkte Verbindung mit Gott“. Und es ist imstande, die Welt zu verändern. Ein Beispiel dafür ist die Wende in der DDR vor 20 Jahren, die durch eine gewaltige Gebetsbewegung gefördert worden war.

Diese Webseite wird sowohl von der Katholischen als auch von den Protestantischen Kirchen und ihren Rundfunk- und Fernsehkanälen unterstützt.

NYELV: NÉMET

**SZINT: B2 KÖZÉPFOK
ÍROTT SZÖVEG ALKOTÁSA**

A feladat megoldására ajánlott idő: 45 perc

Írjon levelet külföldi gyülekezetbeli / egyházközségbeli barátjának, 170-200 szó (18-21 sor) terjedelemben, amelyben részletesen kitér az alábbi szempontokra! Törekedjen arra, hogy az irányító szempontok segítségével összefüggő szöveget alkosson! Használja a célnyelvi levélírás általános szabályait! Szótárt használhat.

1. Már régebben megbeszélték barátjával (e levél címzettjével), hogy a Pünkösdt Magyarországon tölti. Levelében

- utaljon barátja tervezett magyarországi utazására
- tisztázza az itt tartózkodás gyakorlati tudnivalóit: érkezés, szállás, egyéb
- írja le, milyen, a saját felekezetében szokásos vallási alkalma(ka)t javasol
- ajánljon a szabadidő közös eltöltésére egy-két, a vallással kapcsolatos kulturális programot (kiállítás / hangverseny / színház / egyéb)

VAGY

2. Gyülekezetében gyűjtést szerveznek az árvízkárosultak megsegítésére. Levelében

- írja le, hogy egész falvak kerültek víz alá
- kérje meg barátját, gyűjtsenek össze az ismerősöktől a plébánián és egyebütt takarót, tartós élelmiszert, ruhát
- utaljon arra, hogy az adományok eljuttatását is meg kellene szervezni (lehetőségek, milyen úton)
- vesse fel: alkalom lehetne együtt tölteni pár napot, ha esetleg a barátja kocsival elhozná az adományokat.

Maximálisan elérhető pontszám: 25 pont

Teljesítési minimum (40%) : 10 pont

NYELV: NÉMET
SZINT: B2 KÖZÉPFOK
ÍROTT SZÖVEG ALKOTÁSA

FELADATLAP 1. old.

A választott téma száma:

Tanári
értékelés

NYELV: NÉMET
SZINT: B2 KÖZÉPFOK
ÍROTT SZÖVEG ALKOTÁSA

Tanári
értékelés

FELADATLAP 2. old.

	Értékelési szempont	Elérhető	Elért	
			1. javító	2. javító
1	Szakmai kommunikációs cél megvalósulása, feladatteljesítés	10 pont		
2	Szövegalkotás, koherencia, olvasóra gyakorolt hatás	5 pont		
3	Szakmai szókincs, kifejezésmód	5 pont		
4	Nyelvhelyesség	5 pont		
Összesen		25 pont		

Eredmény: pont

Aláírás: 1. javító: 2. javító: fővizsgáztató: